第一图书网, tushu007.com

<<【年末清仓】英汉对照外交文献文书 >

图书基本信息

书名：<<【年末清仓】英汉对照外交文献文书教程（上下册）>>

13位ISBN编号：9787501222452

10位ISBN编号：7501222452

出版时间：2004-5

出版时间：世界知识出版社

作者：黄金祺

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

内容概要

《英汉对照外交文献文书教程（套装上下册）》按外交文书不同形式分为八个单元，分别大量收入具有普扁意义和长远价值的最重要的国际文献和最具代表性的中国外交文献的中、英文原件或权威译文，为教师、学者和读者全面提供一般外交和中国外交的主要和代表性问题的出处、依据和背景，同时提供所有不同外交文书的中、英文标准格式和用语，既具有外交理论研究价值，又具有外交实际应用价值，也利于使用者长期保存。

书籍目录

第一单元照会与备忘录一般说明第一课正式照会(有关外交礼节的正式照会)1.1介绍临时代办(部长致部长)1.2临时代办到任通知(临时代办致外交团团长)1.3建馆和临时代办到任通知(临时代办致大使)1.4请求安排呈递国书(大使致部长)1.5a大使就任通知(致另一大使)1.5b大使就任通知(致外交团团长)1.6复大使就任通知(发自另一大使)1.7大使离任通知(致另一大使)1.8复大使离任通知(大使致临时代办)1.9大使返任通知(大使致大使)1.10大使调任通知(大使致大使)1.11通知领事任命并请发领事证书(馆长致部长)1.12同意大使的任命(部长致临时代办)1.13致送文件(馆长致部长)1.14转送贺电(馆长致部长)1.15祝贺国庆(馆长致部长)1.16对祝贺国庆的答复(发自部长或馆长)1.17报丧(馆长致馆长)1.18吊唁(馆长致馆长)1.19对吊唁的答复之一1.20对吊唁的答复之二第二课普通照会(有关外交礼节的普通照会)第三课杂务普通照会(我外交机关致外国外交机关)第四课杂务普通照会(外国外交机关致我国外交机关)第五课政治性事务照会第六课备忘录第七课有关联络处外交特权豁免的谅解备忘录第八课我致美国关于湖广铁路债券案的备忘录（1983年2月2日）第九课中印关于和平解放西藏问题的来往备忘录和照表（1950年10-11月）第二单元函件与电服第三单元讲演与祝酒词第四单元声明与公服第五单元涉外法远规第六单元杂类第七单元双边条约、协定、议定书、换文、合同等第八单元国际契约：宪章、宣言、公约及其他……

章节摘录

书摘　一、中国政府对印度政府又一次拒绝中国政府提出的迅速和无条件地在两国官员报告的基础上讨论中印边界问题的建议，表示遗憾。
　二、印度政府还拒绝；厂中国政府再次提出的双方武装部队沿边境全线各自后撤二十公里的建议。
印度政府这样做的目的足很清楚的。
印度方面利用中国边防部队停止边境巡逻的情况，从今年六月起义一次越过所谓麦克马洪线，侵入线北中国西藏地方的扯冬、绒不丢、扯果布、卡龙四个侵略据点。
双方各自后撤二十公里的建议，显然有碍于印度方面不仅在西段和中段，而且在东段进行这种侵略活动。
印度政府一方面在九月十九日向中国发出照会，拒绝中国通过谈判和平解决边界问题的建议，另一方面从九月二十日起向扯冬地区的中国边防部队发动了连续的攻击，截至九月三十日止，共打死中国边防人员五人，打伤九人。
这种猖狂的挑衅和攻击直到现在还没有停止。
事实很清楚，印度政府决心要用枪炮来回答中国政府的和平建议。
中国政府对此，不能不表示极大的愤慨。
　三、印度政府来照中煞有介事地重复说，一定要和缓边境的紧张局势，才能讨论边境问题。
这是彻头彻尾的虚伪。
难道印度军队越过所谓麦克马洪线向中国边防人员开枪，这就是印度和缓边境紧张局势的努力吗?印度要进攻，中国一定要回击。
印度政府必须承担由此而引起的一切严重后果。
一方面说什么要和缓边境紧张局势，才能举行边界问题的讨论，另一方面却在边境上不断制造紧张局势，使边界问题越来越复杂。
空洞的言词骗不了任何人，蓄意继续用武力片面改变边界状况的行动，决不会为印度带来任何好处。
　四、中国政府是本着和缓边境紧张局势的诚意，再一次提出双方各自后撤二十公里的建议的。
但是，印度政府来照却说什么这个建议有着“严重的缺陷”，“它使在过去几年中以片面行动改变了原状的侵略者得以据有侵略的果实”。
事实上，不仅是几年来，而是十多年来，用武力来片面改变边界状况的，恰恰是印度自己。
关于西段和中段，中国政府在过去的历次照会中已经作了详尽的叙述。
现在谈东段。
中国再一次强调指出，所为麦克马洪是完全非法的，中国政府决小承认。
事实上，这条线一直到一九五〇年中国和平解放西藏时止，还仅仅是一个英国人在一张地图上没有任何根据地任意画出来的一条线；它没有任何法律价值，也没有实际价值。
印度方面只是在中国解放西藏后才片面地用武力改变了东段地区的传统习惯线，把边防郎队推进到所谓麦克马洪线。
印度政府不以此为满足，又在一九五九年侵占了所谓麦克马洪线以北的兼则马尼，现在又侵占了扯冬地区。
所有这些，部是印度方面片面用武力改变边界状况的确凿事实。
　五、中国政府一直抗议印度在边界西段、中段和东段用武力片面改变边界状况的行为，但是，中国政论从中印两国人民的根本利益出发，从不提出恢复边界原状作为中印谈判边界问题的先决条件。
中国政府的态度过去如此，现在仍然如此。
亚洲国家和所有爱好和平的国家，都不难从这一点看出，中国政府是诚心诚意地致力于和平解决中印边界问题的。
但是，印度政府却在来照中坚持边界问题的讨论要有先决条件，那就是，必须首先恢复中印边界西段印度心目中的所谓边界状况，即中国从自己的大片地区撤退，然后才能讨论中印边界问题。
这是中国政府绝对不能同意的。
看来很清楚，印度政府所以这样提出问题，是为了使双方在来往照会中对程序性问题陷入无休止的争

论，而使边界问题的讨论根本无从开始。
日本民族是伟大的民族。
战后年代，日本人民勤奋努力，把自己国家建设成为现代化的经济发达的国家。
同时，又吸取过去的教训，使日本同邻国的关系逐步正常化。
我热烈祝贺门本民族的兴旺发达，并且相信当着你们接替上一辈人的时候，一定能够做得更好。
中日两国是一衣带水之隔的近邻。
两国友好交往的历史长达两千年，这在世界民族交往史上是罕见的。
大约半个世纪的严重对抗，特别是你们国家的军国主义者所发动的侵略战争，曾给两国人民带来深重的灾难。
经过我们这一代人的努力，终结了对抗的历史，开创了友好的和睦的崭新历史篇章。
今天两国人民的共同愿望是“世世代代友好下去”。
这是一个总目标，一个很好的理想。
如果说三十年算一代，那么战后一代已经过去。
当前面临的问题，是把我们这一代已经奠定的友好关系，首先传给今后一代到两代，使今后三十年到六十年的友好关系，不断巩固和发展。
一代接一代，一代好一代，才能世世代代地友好下去。
因此，我们两国领导人在谋求睦邻友好关系长期稳定发展的时候，特别寄希望于青年。
寄希望于在和平年代成长起来的两国青年，相互了解，相互信赖，深刻认识到中日和平友好来之不易，认识到两国虽然社会制度不同，发达程度不同，但是一定要友好相处，也完全能够友好相处。
友好相处，需要一种谦虚的精神。
民族不论大小，国家不论强弱，都各有长处和短处。
即使是很发达和很强大的国家，也应当随时冷静地想一想自己力量的限度：什么事能够干，什么事不能干?何者顺应历史潮流，能够成功；何者违反人民意志，招致失败?一位盛赞日本战后建设成就的美国学者，在《日本名列第一》那本书中说到国与国之间可能发生悲剧时，引用了古希腊悲剧中那些叱咤风云、不可一世的英雄们，由于骄傲自大，获罪于复仇女神，自招沦亡的动人故事。
故事说，伊卡洛斯得到翅膀，得意忘形，竟向太阳飞去，结果蜡制的翅膀融化了，终于葬身海底。
我认为，这对于我们两国青年来说，可以从中得到很好很重要的启示。
为了加强中日两国青年的相互了解，发展两国青年之间的友谊，我要代表中国人民和中国青年，向贵国的各友好青年团体发出邀请：明年九、十月间，我国秋高气爽时节，清你们派三千位青年朋友来我国进行为期一周的访问，希望得到贵国政府和各友好团体的赞助和支持。
当然，我国经济文化比较落后，可能没有多少可看；但足作为邻邦的悠久历史、辽阔的国上和众多的从事于和平建设的人民，究竟是值得认识的。
相信青年朋友…定能够感觉到，中国人民和中国青年对于日本人民和日本青年，是满怀友情的。
听说你们很喜欢自己国家的一首《青年之歌》。
歌中有两段唱道：“你走的道路，漫长遥远；为什么能坚忍不拔，勇往直前?你走的道路，充满希望；曙光初照时，青年朋友又开始迈步向前!”中日两大民族睦邻友好关系长远发展的道路，难道不就是这样充满希望、曙光初照的道路吗?让我们两国青年携起手来，为着我们两国更加繁荣昌盛和人民幸福的未来，坚韧不拔，勇往直前! 谢谢各位!

Article 14 1. Heads of mission are divided into three classes, namely: (a) that of ambassadors or nuncios accredited to Heads of State, and other heads of mission of equivalent rank; (b) that of envoys, ministers and internuncios accredited to Heads of State; (c) that of charge d' affaires accredited to Ministers for Foreign Affairs. 2. Except as concerns precedence and etiquette, there shall be no ifferentiation between heads of mission by reason of their class.

Article 15 The class to which the heads of their missions are to be assigned shall be agreed between States.

Article 16 1. Heads of mission shall take precedence in their respective classes in the order of the date and time of taking up their functions in accordance with Article 13. 2. Alterations in the credentials of a head of mission not involving any change of class shall not affect his precedence. 3. This article is without prejudice to any practice accepted by the receiving State regarding the precedence of the representative of the Holy See.

Article 17 The precedence of the members of the diplomatic staff of the mission shall be notified by the head of the mission to the Ministry of Foreign Affairs or such other ministry as may be agreed. Article 18 The procedure to be observed in each State for the reception of heads of mission shall be uniform in respect of each class. Article 19 1. If the post of head of the mission is vacant, or if the head of the mission is unable to perform his functions, a charge d' affaires ad interim shall act provisionally as head of the mission. The name of the charge d' affaires ad interim shall be notified, either by the head of the mission or, in case he is unable to do so, by the Ministry for Foreign Affairs of the sending State to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or such other ministry as may be agreed. 2. In cases where no member of the diplomatic staff of the mission is present in the receiving State, a member of the administrative and technical staff may, with the consent of the receiving State, be designated by the sending State%to be in charge of the current administrative affairs of the mission. ……

媒体关注与评论

编者的话本英汉对照两卷本教程的新版更名为《英汉对照外交文献文书教程》，内容也做了必要的大量增删。

本教程用作编者为外交学院开设的《外交文献与外交研究》课程的主教材。

该课程系高级实用英语课程，又为综合外交知识课程，更确切说是一门直接用英语进行教学的具有中国特色的外交课程，旨在培养既通外交业务又晓外交英语的新一代外交外事人员。

课程直接利用本教程所收具有长远价值和世界意义的实际外交文献作为杠杆进行教学，以帮助学员达到以下五项目的： 1. 增加有关一般外交的理论和实践的知识；2. 增加有关新中国外交的理论和实践的知识；3. 熟悉外交实践中最常见的不同形式的外交文书；4. 熟悉书面外交英语、书面外交汉语以及两者的互译；5. 培养正确对待外交文书与外交实践的必要品质。

课程着力通过教学帮助学员培育五个品质： 1. 正确与过细；2. 敏感与敏锐；3. 足够的纵向和横向的知识和词汇；4. 正确理解英语和用贴切汉语重新表述，或反之的能力；5. 鲜明的政治立场。

本教程分上下两册，包括照会与备忘录，函件与电报，讲演与祝酒词，声明与公报，涉外法规，杂类，双边条约和协议，国际文献等八个单元。

由本教程编者撰写的中英文对照《什么是外交》一书，是上述课程的“教师手册”或“学生手册”。

2003年1月

编辑推荐

《英汉对照外交文献文书教程(上下册)》由世界知识出版社出版。

第一图书网, tushu007.com
<<【年末清仓】英汉对照外交文献文书 >

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com